


FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord din Baia Mare
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (engleza-franceza)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	46.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practica de specialitate – limba franceza.						
2.2 Aria de conținut	Înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale domeniului și ale ariei de specializare; utilizarea lor adecvată.						
2.3 Titularul activităților de curs	-						
2.4 Titularul activităților de seminar/ aplicații	Lect. Dr. Turtureanu Aliteea-Bianca aliteeaturtureanu@yahoo.fr						
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	II	2.7 Tipul de evaluare	C	2.8 Regimul disciplinei	DS DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru ale activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	din care: 3.1.1 curs	3.1.2 seminar/ aplicații	
	din care: 3.1.3 laborator	3.1.4 proiect	
3.2 Total ore din planul de învățământ	din care: 3.2.1 curs	3.2.2 seminar/aplicații	30
	din care: 3.2.3 laborator	3.2.3 proiect	
Distribuția fondului de timp			45 ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri			18
Tutoriat			-
Examinări			2

Alte activități.....		
3.3 Total ore studiu individual	45	
3.4 Total ore pe semestru	75	
3.5 Numărul de credite	3	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Competențe lexicale și gramaticale de bază.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tehnică informatică, clădire, str. Victoriei nr. 76.
5.2. de desfășurare a seminarului	Sala de curs dotată cu tehnică informatică, clădire, str. Victoriei nr. 76.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Comunicarea efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) .</p> <p>Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.</p> <p>Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor .</p> <p>Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții).</p> <p>Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.</p> <p>Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică, culturală.</p>
Competențe transversale	<p>Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică/ culturală.</p> <p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) .</p> <p>Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei:

7.1.Obiectivul general al disciplinei	Practica limbii/profesionala își propune dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților, prin explicarea mecanismului traducerii ca o creație de text (în limba țintă) pornind de la un text din limba dată (limba sursă). Se vor urmări punctual anumite probleme de stil și de vocabular (folosirea tropilor, echivalarea figurilor de stil, a expresiilor idiomatice, a anumitor tipuri de construcții, precum și competența interpretativă a sensului textului. Totodată se vor urmări și probleme legate de aspectul normativ al limbii franceze (concordanța la indicativ, folosirea subjonctivului în limba franceză, concordanța la subjonctiv, “si” condițional, expresii idiomatice).
7.2.Obiectivele specifice	Conceptul de competență și performanță în actul traducerii cu aplicație asupra unor teorii ale traducerii. Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice teoriei și practicii traducerii (limba-sursă, limbă-țintă, variante, echivalențe). Traducerea textelor în spiritul limbii franceze.

8. Conținuturi

8. 1. Aplicații	Metode de predare	Observații
Practica limbii vizează traducerea unor eșantioane de texte gramaticale și literare.Se va insista pe utilizarea structurilor gramaticale, pe îmbogățirea și diversificarea vocabularului; pe folosirea unor expresii utilizate în limba literară,dar și in cea familiară.	Interactive; expunerea; discuția; exercițiul; problematizarea; brainstorming-ul.	

Bibliografie:

Belța, Rodica, Ott, Natalia, *Exercices de grammaire et lexique pour les cours supérieurs*, Editura Licurici, Suceava, 1998.

Dănăilă, Sorina, Bița Ioan, *Limba franceza prin exerciții de traducere*, Editura Polirom, Bucuresti, 2006.

Eco, Umberto, *Expériences de traduction. Dire presque la même chose*, Éditions Grasset et Fasquelle, Paris, 2006.

Gorunescu, Elena, *Exerciții de limbă franceză*, Editura Teora, București, 2000.

Idem, *Gramatica limbii franceze*, Editura Corint, Bucuresti, 2006.

Ionescu, Tudor, *Avem examen la francă*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2002.

Negreanu, Aristița, *Exerciții de limba franceză*, Editura Univers Enciclopedic, București, 1996.

Oustinoff, Michaël, *La Traduction*, Presses Universitaires de France, Collection «Que sais-je?», Paris, 2009.

Saraș, M., Ștefănescu, M, *Gramatica limbii franceze prin exerciții structurale*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1972.

Toma, Dolores, *Exerciții de traducere*, Editura Babel, București, 1999.

9. Coroborarea/validarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul limbii și culturii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio și video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4. Aplicații	Traduceri.	pe parcurs.	50%
	Realizarea unui portofoliu.		
	Colocviu – proba scrisă.	Scris.	50%
10.8 Standard minim de performanță :			
Traducerea a 50% din texte.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Lect. univ. dr. Aliteea Turtureanu	

Data avizării în Consiliul Departamentului Filologie și Studii Culturale	Director Departament Lect. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan Conf. univ. dr. Ioan-Mircea FARCAȘ
13.07.2023	